

3 - The Ground

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] Zanka

Rare for you to contact me, Enjin.

[00:18] Zanka

What're you up—

[00:20] Zanka

Huh?

[00:22] Zanka

You found a natural talent?

[00:25] Enjin

That's right.

[00:26] Enjin

Happened across him in No Man's Land.

[00:29] Enjin

Turns out he's got powers.

[00:32] Enjin

Never seen anything quite like them, either.

[00:35] Enjin

I've recruited him for the Cleaners.

[00:38] Enjin

I'll introduce you two once I'm done here.

[00:41] Enjin

Later.

[00:43] Rudo

Hey, I never said

I was joining your weird gang.

[00:47] Enjin

You think you're in a position to refuse?

[00:49] Rudo

I told you, I've gotta get back up to the—

[00:52] Alice

You got lucky, kiddo!

[00:54] Rudo

Wh-Who's this old man?!

[00:55] Alice

It takes a real dummy to go

wandering around in No Man's Land!

[00:58] Alice

If you'd breathed that air
for much longer, you'd be dead!

[01:03] Alice

And you got yourself kidnapped to boot.

[01:07] Alice

Talk about *unlucky*!

[01:09] Alice

You better thank the nice man over there!

[01:12] Enjin

You better thank me, kiddo.

[01:14] Rudo

Asshole.

[01:17] Alice

And I'm an old *woman*!

[01:20] Alice

Treatment's done!

[01:21] Alice

Pay up and get out!

[01:24] Alice

And don't forget, I'm an old *woma*—

[01:31] Rudo

Thanks for paying.

[01:35] Rudo

But seriously, all I want is info.

[01:37] Rudo

I don't have time to be joining your Clea—

[01:39] Enjin

I'd hoped the whole kidnapping thing

[01:41] Enjin

would have shown you how people
down here view Sphereites.

[01:46] Enjin

You're free to ask around if you want,

[01:49] Enjin

but you're screwed
if they find out who you are.

[01:54] Enjin

To put it in plainer terms...

[01:58] Enjin

This isn't the kind of place
where info comes free.

[02:03] Enjin

Shut up and follow me.

[04:00] Enjin

Well, someone's got an appetite.

[04:03] Enjin

You barfed up a storm
after that garbage you ate,

[04:07] Enjin

so it figures you'd be hungry.

[04:12] Rudo

*I thought the Pit—the Ground—
would be nothing but trash,*

[04:17] Rudo

*but they've got real cities
and food and everything.*

[04:25] Enjin

So, what's your name?

[04:28] Rudo

Rudo.

[04:30] Enjin

Rudo, huh?

[04:32] Enjin

Good name.

[04:39] Rudo

S-Sure.

[04:41] Enjin

All right, here comes your Ground life primer.

[04:47] Enjin

Here on the Ground, trash isn't
the only thing that tends to build up.

[04:50] Enjin

The same goes for emotions—
what we call "Anima."

[04:52] Enjin

Sometimes Anima converts into energy,

[04:55] Enjin

which has a variety of consequences.

[04:59] Enjin

The birth of a trash beast
is one such consequence.

[05:05] Enjin

They'll attack humans on sight.

[05:08] Enjin

Generally, they stick
to the dump areas outside,

[05:13] Enjin

but they'll come into the cities
from time to time, too.

[05:17] Rudo

Why not fortify the whole city, then?

[05:20] Enjin

Human nature—we can't
stay cooped up forever.

[05:26] Rudo

Makes sense.

[05:28] Enjin

Like I said, regular weapons
don't work on trash beasts.

[05:33] Enjin

Their cores are made of Anima.

[05:36] Enjin

Your gloves can beat them, though.

[05:41] Rudo

These...

[05:43] Enjin

Like the knife a chef keeps
dutifully sharpened for years;

[05:47] Enjin

like the trusty pen kept
at a writer's side...

[05:50] Enjin

When a person treats an object
with care for a long time,

[05:55] Enjin

Anima inhabits it.

[05:58] Enjin

We call objects like that "vital instruments."

[06:03] Enjin

The Anima of a trash beast's core can only be
defeated by the Anima of a vital instrument.

[06:08] Enjin

But there aren't many people who can
draw out the power of a vital instrument.

[06:14] Rudo

And I'm one of the people who can?

[06:19] Enjin

That's right.

[06:20] Enjin

You and I both have that power.

[06:23] Enjin

We're known as Givers.

[06:29] Rudo

Regto was right all along.

[06:35] Enjin

In other words...

[06:37] Enjin

the Cleaners are a gang
of trash beast exterminators!

[06:40] Enjin

And we need more Givers.

[06:43] Rudo

That's why you want to recruit me?

[06:46] Rudo

And if I join you, you'll really teach me
how to get back up there?

[06:51] Enjin

Well, the thing of it is...

[06:54] Enjin

I don't have the slightest idea
how you get up there.

[06:59] Rudo

But you totally acted like you did!

[07:01] Enjin

Never *said* I did, though.

[07:03] Rudo

You—

[07:07] Enjin

Our boss is pretty well-informed, though.

[07:10] Enjin

Might know a thing or two.

[07:13] Rudo

So I've gotta meet your boss first?!

[07:17] Enjin

Who gave you those gloves?

[07:22] Rudo

My dad.

[07:24] Rudo

These gloves are like...

[07:29] Rudo

the only thing I have to remember him by.

[07:35] Enjin

Got it.

[07:37] Enjin

That explains why you take such
good care of those beat-up old things.

[07:42] Enjin

"When something matters to you,
you should take care of it."

[07:45] Enjin

It's a simple idea,
but lots of people can't do it.

[07:49] Enjin

They're good gloves. They've got soul.

[07:51] Enjin

Treat them with care, okay?

[08:03] Enjin

Whoops.

[08:04] Enjin

Anyway, this ends your Ground life primer.

[08:08] Enjin

Just wait here a minute and—

[08:09] Rudo

Enjin.

[08:11] Rudo

Um...

[08:12] Rudo

Sorry I didn't say it earlier, but I owe you.

[08:15] Rudo

For everything.

[08:22] Enjin

I'm giving you a little money for now.

[08:24] Enjin

Don't spend it all in one place.

[08:26] Rudo

Money, too?

[08:28] Rudo

You sure about this?

[08:29] Enjin

Totally sure!

[08:31] Enjin

It's what I made from selling your clothes.

[08:35] Enjin

It's also how I paid for
your treatment and the food.

[08:37] Enjin

So think nothing of it, okay?

[08:39] Enjin

For real. I mean it.

[08:43] Rudo

I'm gonna kick your ass!

[08:46] Enjin

You couldn't go around in those
Sphereite threads down here anyway.

[08:50] Enjin

Besides, took you long enough to notice.

[08:52] Rudo

Is this always how you—

[08:55] Enjin

Anyway, I'm gonna meet up with your trainer.

[08:59] Enjin

You just wait here.

[09:00] Rudo

*I'm quitting these jerks
the second I find a way up there!*

[09:08] Rudo

My money!

[09:09] Rudo

That's my money!

[09:11] Rudo

Get back here, you asshole cat!

[09:27] Rudo

Get back here!

[09:36] Rudo

Wasting my damn time...

[09:38] Rudo

Quit struggling—

[09:41] Zanka

Hey.

[09:47] Zanka

That's mine.

[09:50] Zanka

Give it back, you little shit.

SIGN Episode 3

SIGN "The Ground"

[09:58] Rudo

The hell are you talking about?

[10:01] Rudo

This money's mine.

[10:03] Rudo

What kind of stupid—

[10:04] Zanka

Not that.

[10:06] Zanka

The stick.

[10:08] Rudo

This?

[10:11] Rudo

It's just a dumb stick.

[10:23] Rudo

What's with this guy?

[10:26] Rudo

That's the same emblem Enjin wears...

[10:29] Zanka

You think you can steal someone's
treasure and get off scot-free?

[10:37] Rudo

Is he... a Cleaner?

[10:42] Zanka

Looks like I better teach you a lesson.

[10:47] Zanka

I'll give you a taste of my Lovely Assistaff.

[10:57] Zanka

You steal a person's treasure,

[11:00] Zanka

you better be prepared to deal
with the consequences...

[11:05] Zanka

Rudo, the new talent.

[11:08] Rudo

You know my name?

[11:10] Rudo

So you really are with the Cleaners?

[11:12] Zanka

Yeah, Enjin filled me in about you.

[11:16] Zanka

I'm with the Akuta Cleaners.

[11:19] Zanka

The name's Zanka Nijiku.

[11:21] Zanka

Enjin's put me in charge of your training.

[11:26] Zanka

Never thought I'd have to start
with something as basic

[11:31] Zanka

as "don't steal from people
if you value your hide."

[11:35] Rudo

I was just using it to get my money
back from the thieving cat!

[11:39] Zanka

Go tell your daddy he didn't raise you right.

[11:45] Rudo

This asshole doesn't know a single thing...

[11:49] Rudo

and he's insulting Regto?!

[11:52] (Flashback) Regto

Rudo.

[11:54] (Flashback) Regto

If you want someone to listen to you,

[11:56] (Flashback) Regto

try making the first concession.

[12:02] (Flashback) Regto

I bet Chiwa hates guys
with a hair-trigger temper.

[12:09] (Flashback) Regto

You've got to cool off and think

about how the other person feels.

[12:18] Rudo

How the other person feels...

[12:20] Rudo

That's right.

[12:22] Rudo

He thinks I took something he cares about.

[12:25] Rudo

He's mad about that.

[12:27] Rudo

If someone took my gloves,

I'd feel the same way.

[12:34] Rudo

I didn't mean to take it.

[12:36] Rudo

I didn't realize it was your treasure.

[12:41] Rudo

I'm sorry.

[12:49] Zanka

Oh, 'zat so?

[12:51] Zanka

You did give it right back, I guess.

[12:54] Zanka

I'm sorry about that, too.

[12:56] Zanka

It's my treasure an' all,

so I kinda lost my temper.

[13:01] Zanka

Sorry to scare you.

[13:05] Rudo

I think that's the first time

I ever defused a situation!

[13:09] Rudo

Regto was totally right!

[13:12] Zanka

You're joinin' the Cleaners now, right?

[13:14] Zanka

Guess we got off on the wrong foot.

[13:17] Zanka

Let's work together now!

[13:19] Rudo

S-Sure...

[13:20] Zanka

So, what's your vital instrument?

[13:23] Zanka

What can you do with it?

[13:25] Rudo

I think it's the gloves.

[13:28] Rudo

I don't really know what I... do with them.

[13:31] Zanka

These, huh?

[13:34] Zanka

Heck, those gloves rule!

[13:36] Rudo

*He looks like a different
person all of a sudden.*

[13:37] Zanka

Where'd you get 'em?

[13:39] Zanka

Never seen that mark before...

[13:41] Rudo

Is it because he's smiling?

[13:43] Rudo

Smiling...

[13:44] Rudo

Smiling!

[13:46] Rudo

That's right!

Regto told me to fix my sour look...

[13:50] Zanka

By the way, my vital instrument's
just a staff, see?

[13:50] Rudo

*So a smile really makes
that big a difference...*

[13:55] Rudo

But can I smile?

[13:55] Zanka

I mean, the scuzzballs out there
tease me over havin' "just a staff,"

[13:56] Rudo

I practiced it so much up there...

[13:59] Zanka

but it's still my precious treasure...

[13:59] Rudo

I should be able to do it by now!

[14:01] Rudo

I'm gonna do it...

[14:03] Rudo

I'll do it, you son of a bitch!

[14:06] Zanka

By the way, what made you
wanna join the Cleaners?

[14:11] Rudo

I wouldn't say I joined.

[14:14] Rudo

I'm just lending a hand
until I get what I'm after!

[14:22] Zanka

The hell's that expression?!

[14:24] Zanka

You makin' fun of me, you scuzzball?!

[14:27] Rudo

I-I don't get it! Why are you mad again?

[14:30] Rudo

That was the best smile I've ever managed!

[14:33] Zanka

In what world was *that* a smile?

[14:35] Zanka

That was the creepiest damn thing I ever seen!

[14:38] Rudo

Damn it. What'd I do wrong now?

[14:41] Rudo

*Eyes open too wide?
Should I have kept my lips closed?!*

[14:46] Rudo

In that case...

[14:52] Zanka

Are you nuts or somethin'?!

[14:55] Zanka

I let you off the hook,
and you're throwin' it in my face?!

[14:58] Zanka

Who the hell d'you think you are, scuzzball?!

[15:00] Rudo

Oh, shove it! That's my line!

[15:03] Rudo

What's wrong with smiling
during a basic conversation?!

[15:06] Zanka

You think you're hot stuff
'cause Enjin called you a natural!

[15:09] Zanka

We put our asses on the line against
trash beasts and other dangers every damn day!

[15:14] Zanka

And you're "just lending a hand
until you get what you're after"?!

[15:18] Zanka

If you can't even look serious when you talk

about it, it must be one shitty-ass end goal!

[15:24] Regto

Change this shit heap of a world!

[15:33] Rudo

What'd you just say?

[15:37] Rudo

"Shitty-ass end goal"?

[15:40] Rudo

I'm serious about this.

I'm giving it all I've got.

[15:44] Rudo

So you'd better not talk trash
about it, asshole!

[15:49] Zanka

Yeah, I figured.

[15:52] Zanka

The second I met you,
I knew we wouldn't get along!

[16:03] Rudo

Same here.

[16:08] Zanka

I thought your vital instrument
was the gloves.

[16:11] Zanka

Wait, are you...

[16:14] Zanka

Your ability...

[16:16] Zanka

You can turn any object you touch
into a vital instrument?!

[16:27] Zanka

You can turn any object you touch
into a vital instrument...

[16:34] Zanka

Well, that explains it.

No wonder he called you a natural.

[16:40] Zanka

But if natural talent's all you got...

[16:43] Zanka

You'll never beat a mediocrity like me.

[16:51] Rudo

From above? When did it—

[17:00] Zanka

Gotta be faster than that, Mr. Natural!

[17:03] Zanka

Your vital instrument's
the only thing special about you.

[17:05] Zanka

Mine's just a stick, see?

[17:17] Zanka

That was a sad excuse for offense.

[17:20] Zanka

Looks like power's all you got, scuzzball.

[17:25] Zanka

What the heck?

[17:32] Zanka

H-Hey, are you...

[17:37] Zanka

Usin' a plunger?!

[17:40] Rudo

A what?

[17:41] Zanka

You know! A plunger!

[17:43] Zanka

The thing you use when poo—

[17:46] Rudo

I got no idea what you're talking about,

[17:49] Rudo

but it's my turn for payback!

[17:57] Zanka

Close call!

[18:02] Rudo

What's with that guy?

What got him all freaked out?

[18:05] Rudo

I dunno what this thing is,

but it's working great!

[18:08] Zanka

Wait! Wait! Timeout, okay?!

[18:12] Zanka

Stop swinging that thing around!

[18:31] Zanka

I said, stay back!

[18:36] Zanka

Knock it off already!

[19:40] Enjin

Hey, you two buddied up already?

[19:56] Enjin

Are you serious?!

[19:58] Enjin

You sealed the deal with a poop barrage?!

[20:02] Enjin

That's the craziest thing I've ever heard!

[20:15] Zanka

I've never been humiliated by poop before.

[20:19] Rudo

I was fighting with poop the whole time?

[20:23] Rudo

And so confidently...

[20:26] Enjin

Zanka's as close as the Ground gets
to a spoiled rich kid.

[20:30] Enjin

And you literally flung poop at him!

[20:34] Zanka

Please stop.

[20:37] Zanka

Please stop laughing.

[20:42] Enjin

Hey, maybe it wasn't
the most dignified first meeting,

[20:46] Enjin

but this guy's gonna be your trainer.

[20:49] Enjin

Zanka's the most skilled Giver we have
at controlling vital instruments.

[20:55] Enjin

He'll teach you a ton.

[20:57] Zanka

Enjin thinks I'm good?

[21:00] Zanka

He does? The Enjin thinks I'm...

[21:07] Enjin

So when'd you get here, Riyo?

[21:16] Riyo

I just got curious.

[21:19] Riyo

You're Rudo, huh?

[21:21] Rudo

Y-Yeah.

[21:23] Rudo

She's a Cleaner, too?

[21:27] Riyo

Your hair's something else.

[21:29] Riyo

You dye it?

[21:31] Riyo

Nah, feels natural.

[21:36] Rudo

A-A woman is... playing with my hair?!

[21:42] Rudo

Is this life on the Ground?!

[21:45] Enjin

Anyway, better get rolling.

[21:52] Enjin

Next stop, home—

[21:55] Enjin

Cleaner HQ.

Revision #1

Created 2026-06-20 23:54:26 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:54:26 UTC by whimsee